

**МЕМОРАНДУМ  
О ВЗАИМОПОНЯТИИ  
между  
РГП на ПХВ «Восточно-Казахстанский  
государственный  
технический университет имени Д.  
Серикбаева»  
и Каунасским Технологическим  
Университетом**

Усть-Каменогорск, Казахстан  
Каунас, Литва

2012 г.

РГП на ПХВ «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева» (далее «ВКГТУ»), в лице ректора, профессора Темирбекова Нурлана Мухановича, действующего на основании Устава и Каунасский Технологический Университет (далее «Университет») в лице ректора, профессора Петраса Баршаускаса с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», выражая обюодную заинтересованность в совместной деятельности, договорились о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

Предметом настоящего договора является сотрудничество между ВКГТУ и Университетом в области науки, образования и подготовки специалистов высокой квалификации. В целях развития международного сотрудничества ВКГТУ и Университет организуют совместную творческую деятельность, которая охватывает следующие сферы:

- организация повышения квалификации преподавателей, включая обмен ведущими преподавателями;
- организация совместной подготовки по программам MSc, PhD;
- обмен преподавателями для чтения лекционных курсов (в том числе – дистанционно);
- организация бесплатного обмена студентами по специальностям,

**MEMORANDUM  
OF UNDERSTANDING  
between  
RSE on REM "D. Serikbayev East  
Kazakhstan State Technical  
University"  
and Kaunas University of  
Technology**

Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan  
Kaunas, Lithuania

2012

RSE on REM "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev" (further – "EKSTU") in the person of the rector Professor Temirbekov Nurlan Mukhanovich acting on the basis of Regulations, and Kaunas University of Technology (further – "University"), in the person of the rector, Professor Petras Baršauskas, on the other hand, acting on the basis of Regulations further named as "the Parties" expressing mutual interest in joint action, agreed about the following:

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

The subject of the Agreement is the cooperation between the EKSTU and University in the sphere of science, education and training qualifications. With a view to develop international cooperation EKSTU and University will organize joint creative activity which covers the following areas:

- organization of university teaching staff professional development, including academic exchange;
- organization of joint training on MSc, PhD programs;
- teachers exchange for lectureship (including distance form of education);
- organization of free students exchange according to the

- имеющимся в учебных заведениях;
- организация студенческих практик, стажировок на условиях взаимообмена, а также на условиях делового финансирования;
- привлечение профессорско-преподавательского состава и студентов к участию в работе семинаров и конференций, проводимых в вузах-партнерах;
- организация совместных научно-исследовательских лабораторий и временных научно-исследовательских коллективов для реализации различных исследовательских проектов;
- совместное участие в международных образовательных и научных проектах и программах;
- обмен преподавателями и магистрантами по краткосрочным и долгосрочным научным стажировкам и визитам;
- совместное проведение научно-исследовательских работ, конференций, семинаров;
- публикация совместных монографий, учебников, учебных пособий, сборников и научных работ и других учебно-методических материалов.

## **2. СОТРУДНИЧЕСТВО СТОРОН**

2.1 Стороны намерены оказывать друг другу необходимую помощь и содействие для реализации настоящего Договора.

2.2 Стороны будут обмениваться информацией и аналитическими материалами, необходимыми для наиболее эффективного осуществления ответственостей Сторон, определенных в настоящем Договоре.

2.3. Намеченные Сторонами конкретные мероприятия будут осуществляться на основании дополнительно заключаемых договоров и соглашений.

## **3. СОБСТВЕННОСТЬ ИНФОРМАЦИИ И РЕЗУЛЬТАТЫ ДОГОВОРА**

- specialties available in partner universities;
- organization of student internship, practice, subject to conditions of the interchange, as well as business financing;
- participation of teaching staff and students in seminars and conferences held at the partner universities;
- organization of joint research laboratories and temporary research teams for the implementation of various research projects;
- joint participation in international educational and scientific projects and programs;
- teachers and masters exchange on short-term and long-term research internships and visits;
- conducting joint research projects, conferences, seminars;
- joint publication of monographs, textbooks, teaching aids, journals and scientific publications and other guidance manuals.

## **2. COOPERATION OF THE PARTIES**

2.1 The Parties intent to assist each other in the realization of the present Agreement.

2.2 The Parties will exchange information and analytical materials essential for the most effective realization of the Parties Responsibilities identified in the given Agreement.

2.3 Scheduled specific events will be carried out on the basis of additional contracts and agreements.

## **3. PROPERTY OF INFORMATION AND RESULTS OF THE AGREEMENT**

Каждая сторона сохраняет права на интеллектуальную собственность, которая была в его распоряжении до подписания настоящего Договора.

Права интеллектуальной собственности на какие-либо результаты сотрудничества Сторон или совместной научно-исследовательской деятельности принадлежат Сторонам в соответствии с их вкладом в совместное исследование или в иную совместную деятельность.

#### 4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ

Стороны соглашаются считать информацию, документацию и результаты сотрудничества или совместной научно-исследовательской деятельности конфиденциальными и не разглашать ее третьим лицам без письменного согласия другой стороны. Вышеупомянутый пункт о не разглашении не распространяется на публикации результатов исследований в виде документов конференций и статей в научных периодических изданиях. В любом случае одна сторона уведомляет другую в письменной форме о своем намерении опубликовать результаты совместных исследований.

Обязательства по обеспечению неразглашаемости не распространяются на информацию, которую сторона вынуждена опубликовать по закону или в рамках судебного процесса, при условии, что сторона уведомляет другую сторону о такой необходимости в защитных целях.

#### 5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

3.2 Стороны признают, что настоящий Договор не предусматривает формирование договорных отношений между Сторонами, имеющих обязательную юридическую силу.

3.3 Договор заключен сроком на пять лет. Каждая Сторона может

Every party keeps rights to the intellectual property which was in its possession before the signatures of the present Agreement.

Intellectual property rights of any results from the parties' mutual cooperation or joint research activities shall belong to the parties according to their contribution into common research or other activity.

#### 4. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

The parties agree to treat information, documentation and results of the cooperation or joint research activities as confidential and not to disclose it to any third parties without written consent of the other party.

The above clause relating to confidentiality shall not extend to publishing of results of research in the form of conference-papers and articles in scientific periodicals. In any case one party shall inform the other in writing about its intentions to publish results of joint research.

Confidentiality obligation shall not extend to information which the receiving party is compelled to release by law or legal process, provided that the receiving party provides the other party with prompt notice of such compulsion as to provider an opportunity to seek a protective order.

#### 5. FINAL PROVISIONS

3.1 The Agreement comes into effect upon its signing by both of the Parties.

3.2 The parties acknowledge that the Agreement does not provide legally binding contractual relationship between the Parties.

3.3 The Agreement is concluded for five years. Each Party may terminate

прекратить действие настоящего Договора the Agreement by a written notification путем письменного уведомления другой of the other Party. Стороны.

3.4 Изменения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью. Любые изменения и дополнения должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, скреплены их печатями.

3.5 Настоящий Договор подписан в 2 (двух) экземплярах, на русском и английском языках. В случае если между русской и английской версиями договора имеются различия, первенство имеет английская версия.

3.4 Changes and amendments to this Agreement are its integral part. Any changes or additions must be put in writing and signed by the authorized Party representatives, sealed by their stamps.

3.5 The Present Agreement is made in 2 (two) original copies in Russian and English. In case there are any discrepancies between Russian and English versions of the Agreement, the English version shall prevail.

## 6. АДРЕСА СТОРОН

Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева  
Республика Казахстан,  
700010 Усть-Каменогорск  
ул. Серикаева 19  
Тел./факс: +7 (7232)267409

Каунасский технологический университет  
ул. К. Донелаичю 73,  
LT - 44029 Каунас, Литва  
Тел. +370 37 300001 / 324040  
Факс +370 37 324054

## 6. LEGAL ADDRESSES

D. Serikbaev East Kazakhstan State Technical University  
19 Serikbayev Street  
700010 Ust-Kamenogorsk  
Republic Kazakhstan  
Tel./fax +7 (7232)267409

Kaunas University of Technology  
K. Donelaičio St. 73,  
LT - 44029 Kaunas, Lithuania  
Tel. +370 37 300001 / 324040  
Fax +370 37 324054

## 7. ПОДПИСИ СТОРОН

Ректор РГП на ПХВ «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева»



Проф. Нурлан Темирбеков

Ректор Каунасского технологического университета



Проф. Пятрас Баршускас

## 7. SIGNATURES OF THE PARTIES

Rector of RSE on REM "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev"



Prof. Nurlan Temirbekov

Rector of Kaunas University of Technology



2013.01.25

Prof. Petras Baršauskas